

Ordinanza che istituisce provvedimenti nei confronti della Repubblica popolare democratica di Corea

del 25 ottobre 2006 (Stato 19 maggio 2012)

Il Consiglio federale svizzero,

visto l'articolo 2 della legge del 22 marzo 2002¹ sugli embarghi (LEmb);
in esecuzione delle risoluzioni 1718 (2006) e 1874 (2009)² del Consiglio
di sicurezza delle Nazioni Unite,³

ordina:

Sezione 1: Misure coercitive

Art. 1 Divieto di fornire e acquisire materiale d'armamento e armi
di distruzione di massa

¹ Sono vietati la fornitura, la vendita e il transito a destinazione della Repubblica popolare democratica di Corea di materiale d'armamento d'ogni genere, compresi armi e munizioni, veicoli ed equipaggiamento militari, attrezzature paramilitari, nonché i relativi accessori e pezzi di ricambio.⁴

² Sono vietati la fornitura, la vendita e il transito a destinazione della Repubblica popolare democratica di Corea dei beni, comprese le tecnologie e i software, di cui all'allegato 1.

³ Sono vietati l'acquisizione, l'acquisto e il transito di beni di cui ai capoversi 1 e 2 provenienti dalla Repubblica popolare democratica di Corea.

⁴ Sono vietati la fornitura e l'ottenimento di servizi di ogni genere, compresi il finanziamento, la mediazione, la formazione e la consulenza tecniche, connessi con la fornitura, la vendita, il transito, l'acquisizione, la produzione, la manutenzione o l'utilizzazione dei beni di cui ai capoversi 1 e 2.⁵

^{4bis} Sono vietate la fornitura e l'accettazione di mezzi finanziari di ogni genere connessi con la fornitura, la vendita, il transito, l'acquisizione, la produzione, la manutenzione o l'utilizzazione dei beni di cui ai capoversi 1 e 2.⁶

RU 2006 4237

¹ RS 946.231

² S/RES/1718 (2006) e S/RES/1874 (2009); accessibile al seguente indirizzo elettronico dell'ONU: www.un.org/documents/scres.htm

³ Nuovo testo giusta il n. I dell'O del 1° lug. 2009, in vigore dal 2 lug. 2009 (RU 2009 3179).

⁴ Nuovo testo giusta il n. I dell'O del 1° lug. 2009, in vigore dal 2 lug. 2009 (RU 2009 3179).

⁵ Nuovo testo giusta il n. I dell'O del 1° lug. 2009, in vigore dal 2 lug. 2009 (RU 2009 3179).

⁶ Introdotto dal n. I dell'O del 1° lug. 2009, in vigore dal 2 lug. 2009 (RU 2009 3179).

^{4ter} D'intesa con gli uffici competenti del Dipartimento federale degli affari esteri (DFAE) e previa notifica al competente comitato del Consiglio di sicurezza dell'ONU, la Segreteria di Stato dell'economia (SECO) può autorizzare deroghe ai capoversi 1, 4 e 4^{bis} per armi di piccolo calibro e armi leggere nonché per il relativo materiale.⁷

⁵ Sono fatte salve le disposizioni della legge del 13 dicembre 1996⁸ sul controllo dei beni a duplice impiego e della legge del 13 dicembre 1996⁹ sul materiale bellico.

Art. 2 Divieto di fornire beni di lusso

Sono vietati la fornitura, la vendita e il transito a destinazione della Repubblica popolare democratica di Corea dei beni di lusso di cui all'allegato 2.

Art. 3 Blocco degli averi e delle risorse economiche

¹ Gli averi e le risorse economiche di proprietà o sotto il controllo delle persone fisiche, delle imprese o delle organizzazioni menzionate nell'allegato 3 sono bloccati.

² È vietato trasferire averi alle persone fisiche, alle imprese o alle organizzazioni che sottostanno al blocco, oppure mettere a loro disposizione, direttamente o indirettamente, averi e risorse economiche.

³ D'intesa con gli uffici competenti del Dipartimento federale degli affari esteri e del Dipartimento federale delle finanze, la Segreteria di Stato dell'economia (SECO) può eccezionalmente autorizzare prelievi da conti bloccati, trasferimenti di valori patrimoniali bloccati, nonché la liberazione delle risorse economiche bloccate per tutelare interessi svizzeri o per prevenire casi di rigore.

Art. 4 Definizioni

Nella presente ordinanza si intende per:

- a. *averi*: valori patrimoniali, compresi denaro contante, assegni, crediti monetari, cambiali, ordini o altri strumenti di pagamento, depositi, debiti e riconoscimenti di debito, cartevalori e titoli di debito, certificati azionari, obbligazioni, titoli di credito, opzioni, obbligazioni fondiarie, derivati; interessi, dividendi o altri redditi o plusvalori generati da valori patrimoniali; crediti, diritti a compensazione, garanzie, fideiussioni o altri impegni finanziari; accrediti, polizze di carico, contratti di assicurazione, documenti di titolarizzazione di quote di fondi o altre risorse finanziarie e qualsiasi altro strumento di finanziamento delle esportazioni;
- b. *blocco degli averi*: l'impedimento di ogni atto che permetta la gestione o l'utilizzazione degli averi, fatte salve le normali operazioni amministrative effettuate dagli istituti finanziari;

⁷ Introdotta dal n. I dell'O del 1° lug. 2009, in vigore dal 2 lug. 2009 (RU **2009** 3179).

⁸ RS **946.202**

⁹ RS **514.51**

- c. *risorse economiche*: i valori patrimoniali di ogni genere, indipendentemente dal fatto che siano materiali o immateriali, mobili o immobili, in particolare gli immobili e i beni di lusso, fatti salvi gli averi di cui alla lettera a;
- d. *blocco delle risorse economiche*: l'impedimento dell'impiego di tali risorse per acquisire averi, merci o servizi, comprese la vendita, la locazione o la costituzione in pegno delle risorse medesime.

Art. 5 Divieto di entrata e di transito

¹ L'entrata in Svizzera o il transito attraverso la Svizzera sono vietati alle persone fisiche elencate nell'allegato 4.

² L'Ufficio federale della migrazione (UFM) può concedere deroghe in conformità alle decisioni del competente Comitato del Consiglio di sicurezza delle Nazioni Unite oppure per tutelare interessi svizzeri.

Sezione 2: Esecuzione e disposizioni penali

Art. 6 Controllo ed esecuzione

¹ La SECO sorveglia l'esecuzione delle misure coercitive di cui agli articoli 1, 2 e 3.

² L'UFM sorveglia l'esecuzione del divieto di entrata e di transito di cui all'articolo 5.

³ Il controllo al confine è di competenza dell'Amministrazione federale delle dogane.

⁴ Su indicazione della SECO, le autorità competenti adottano i provvedimenti necessari al blocco delle risorse economiche, ad esempio la menzione nel registro fondiario di un divieto di disporre dei beni, oppure il pignoramento o il suggellamento di beni di lusso.

Art. 7 Dichiarazioni obbligatorie

¹ Le persone e le istituzioni che detengono o amministrano averi, oppure sono a conoscenza di risorse economiche presumibilmente rientranti nel campo d'applicazione del blocco di cui all'articolo 3 capoverso 1, li dichiarano senza indugio alla SECO.

² Le dichiarazioni indicano i nomi dei beneficiari, l'oggetto e il valore degli averi e delle risorse economiche bloccati.

Art. 8 Disposizioni penali

¹ Chiunque viola gli articoli 1, 2, 3 o 5 della presente ordinanza è punito conformemente all'articolo 9 LEmb.

² Chiunque viola l'articolo 7 della presente ordinanza è punito conformemente all'articolo 10 LEmb.

³ Le infrazioni di cui agli articoli 9 e 10 LEmb sono perseguite e giudicate dalla SECO; essa può ordinare sequestri e confische.

Sezione 3: Entrata in vigore

Art. 9

La presente ordinanza entra in vigore il 26 ottobre 2006.

*Allegato 1*¹⁰
(art. 1 cpv. 2)

Beni, compresi tecnologie e software, ai quali si applica il divieto di cui all'articolo 1 capoversi 2 e 3

1. I beni di cui all'allegato 2, parte 1 dell'ordinanza del 25 giugno 1997¹¹ sul controllo dei beni a duplice impiego (OBDI).
2. I beni di cui all'allegato 2, parte 2 OBDI. Sono esclusi i numeri di controllo all'esportazione recanti i codici 001–099.
3. Materiali nucleari giusta l'articolo 1 dell'ordinanza del 10 dicembre 2004¹² sull'energia nucleare.
4. Sistemi completi di razzi e aeromobili senza pilota, compresi sottosistemi completi, che non sono contemplati dall'articolo 1 capoverso 1.
5. Tutti i beni rimanenti che possono essere impiegati in relazione con sistemi di razzi e con aeromobili senza pilota nonché con programmi di produzione di armi di distruzione di massa e quelli contemplati dall'allegato 2, parte 2 OBDI, dall'allegato 3 OBDI o dall'allegato 1 dell'ordinanza del 25 febbraio 1998¹³ concernente il materiale bellico.
6. Grafite progettata o specifica per uso in macchine per elettroerosione.
7. Fibra para-aramidica (Kevlar e simili), filati e nastri.

¹⁰ Nuovo testo giusta il n. I dell'O del DFE del 27 lug. 2009, in vigore dal 30 lug. 2009 (RU **2009 3857**).

¹¹ RS **946.202.1**. L'all. 2 è disponibile sul sito Internet della SECO: www.seco.admin.ch (Temi > Politica economica esterna > Controlli delle esportazioni > Prodotti industriali (Dual-Use) > Legge e elenchi dei beni).

¹² RS **732.11**

¹³ RS **514.511**

Allegato 2
(art. 2)

Beni di lusso

L'elenco seguente ha carattere provvisorio, in quanto il competente Comitato per le sanzioni del Consiglio di sicurezza delle Nazioni Unite o il Consiglio di sicurezza stesso non ha ancora pubblicato una definizione o un elenco di beni.

1. Caviale e succedanei del caviale preparati con uova di pesce
2. Vini e bevande spiritose
3. Sigari
4. Profumi pregiati, prodotti per la toeletta e cosmetici pregiati
5. Articoli pregiati di marocchineria
6. Indumenti e accessori di abbigliamento pregiati, calzature pregiate
7. Tappeti annodati a mano
8. Arazzi tessuti a mano
9. Perle, pietre preziose e semipreziose, minuterie e oggetti di gioielleria
10. Monete non aventi corso legale
11. Posateria da tavola dorata, argentata o platinata
12. Elettronica d'intrattenimento di grande valore
13. Apparecchi per la registrazione o la riproduzione di immagini, elettronici o ottici
14. Veicoli di lusso per il trasporto aereo, stradale e nautico, nonché i loro componenti e accessori
15. Orologi e prodotti dell'orologeria pregiati
16. Strumenti musicali pregiati
17. Oggetti d'arte, da collezione o di antichità

Allegato 3¹⁴
(art. 3 cpv. 1)

Persone fisiche, imprese e organizzazioni alle quali si applicano i provvedimenti di cui all'articolo 3

A. Imprese e organizzazioni

NOME	ALIAS	INDIRIZZO	GIUSTIFICAZIONE
AMROGGANG DEVELOPMENT BANKING CORPORATION	AMROGGANG DEVELOPMENT BANK AMNOKKANG DEVELOPMENT BANK	Tongan-dong, Pyongyang, DPRK	Amroggang, which was established in 2006, is a Tanchon Commercial Bank-related company managed by Tanchon officials. Tanchon plays a role in financing KOMID's sales of ballistic missiles and has also been involved in ballistic missile transactions from KOMID to Iran's Shahid Hemmat Industrial Group (SHIG). Tanchon Commercial Bank was designated by the Committee in April 2009 and is the main DPRK financial entity for sales of conventional arms, ballistic missiles and goods related to the assembly and manufacture of such weapons. KOMID was designated by the Committee in April 2009 and is the DPRK's primary arms dealer and main exporter of goods and equipment related to ballistic missiles and conventional weapons. The Security Council designated SHIG in resolution 1737 (2006) as an entity involved in Iran's ballistic missile programme.
GENERAL BUREAU OF ATOMIC ENERGY (GBAE)	GENERAL DEPARTMENT OF ATOMIC ENERGY (GDAE)	Haeudong, Pyongchen District, Pyongyang, DPRK.	The GBAE is responsible for the DPRK's nuclear program, which includes the Yongbyon Nuclear Research Centre and its 5 MWe (25 MWt) plutonium production research reactor, as well as its fuel fabrication and reprocessing facilities. The GBAE has held

¹⁴ Nuovo testo giusta il n. I dell'O del DFE del 16 mag. 2012, in vigore dal 19 mag. 2012 (RU 2012 2875).

NOME	ALIAS	INDIRIZZO	GIUSTIFICAZIONE
			nuclear-related meetings and discussions with the IAEA. GBAE is the primary DPRK Government agency that oversees nuclear programs, including the operation of the Yongbyon Nuclear Research Centre.
GREEN PINE ASSOCIATED CORPORATION	CHO'NGSONG UNITED TRADING COMPANY CHONGSONG YONHAP CH'O'NGSONG YO'NHAP CHOSUN CHAWO'N KAEBAL T'UJA HOESA JINDALLAE KU'MHAERYONG COMPANY LTD NATURAL RESOURCES DEVELOPMENT AND INVESTMENT CORPORATION SAEINGP'IL COMPANY	c/o Reconnaissance General Bureau Headquarters, Hyongjesan-Guyok, Pyongyang, North Korea; Nungrado, Pyongyang, DPRK	Green Pine Associated Corporation («Green Pine») has taken over many of the activities of the Korea Mining Development Trading Corporation (KOMID). KOMID was designated by the Committee in April 2009 and is the DPRK's primary arms dealer and main exporter of goods and equipment related to ballistic missiles and conventional weapons. Green Pine is also responsible for approximately half of the arms and related materiel exported by the DPRK. Green Pine has been identified for sanctions for exporting arms or related material from North Korea. Green Pine specializes in the production of maritime military craft and armaments, such as submarines, military boats and missile systems, and has exported torpedoes and technical assistance to Iranian defence-related firms.
HONG KONG ELECTRONICS	HONG KONG ELECTRONICS KISH CO.	Sanaee St., Kish Island, Iran.	Owned or controlled by, or acts or purports to act for or on behalf of Tanchon Commercial Bank and KOMID. Hong Kong Electronics has transferred millions of dollars of proliferation-related funds on behalf of Tanchon Commercial Bank and KOMID (both designated by the Committee in April 2009) since 2007. Hong Kong Electronics has facilitated the movement of money from Iran to the DPRK on behalf of KOMID.

NOME	ALIAS	INDIRIZZO	GIUSTIFICAZIONE
KOREA HEUNGJIN TRADING COMPANY	HUNJIN TRADING CO. KOREA HENJIN TRADING CO. KOREA HENGJIN TRADING COMPANY	Pyongyang, DPRK	The Korea Heungjin Trading Company is used by KOMID for trading purposes. We suspect it has been involved in supplying missile-related goods to Iran's Shahid Hemmat Industrial Group (SHIG). Heungjin has been associated with KOMID, and, more specifically, KOMID's procurement office. Heungjin has been used to procure an advanced digital controller with applications in missile design. KOMID was designated by the Committee in April 2009 and is the DPRK's primary arms dealer and main exporter of goods and equipment related to ballistic missiles and conventional weapons. The Security Council designated SHIG in resolution 1737 (2006) as an entity involved in Iran's ballistic missile programme.
KOREA HYOKSIN TRADING CORPORATION	KOREA HYOKSIN EXPORT AND IMPORT CORPORATION	Rakwon-dong, Pothonggang District, Pyongyang, DPRK.	A DPRK company based in Pyongyang that is subordinate to Korea Ryonbong General Corporation (designated by the Committee in April 2009) and is involved in the development of weapons of mass destruction.
KOREA MINING DEVELOPMENT TRADING CORPORATION	CHANGGWANG SINYONG CORPORATION EXTERNAL TECHNOLOGY GENERAL CORPORATION DPRKN MINING DEVELOPMENT TRADING COOPERATION KOMID	Central District, Pyongyang, DPRK.	Primary arms dealer and main exporter of goods and equipment related to ballistic missiles and conventional weapons.

NOME	ALIAS	INDIRIZZO	GIUSTIFICAZIONE
KOREA RYONBONG GENERAL CORPORATION	KOREA YONBONG GENERAL CORPORATION Prima conosciuta col nome di: LYONGAKSAN GENERAL TRADING CORPORATION	Pot'onggang District, Pyongyang, DPRK; Rakwon-dong, Pothonggang District, Pyongyang, DPRK.	Defense conglomerate specializing in acquisition for DPRK defense industries and support to that country's military-related sales.
KOREAN TANGUN TRADING CORPORATION		Pyongyang, DPRK.	Korean Tangun Trading Corporation is subordinate to DPRK's Second Academy of Natural Sciences and is primarily responsible for the procurement of commodities and technologies to support DPRK's defense research and development programs, including, but not limited to, weapons of mass destruction and delivery system programs and procurement, including materials that are controlled or prohibited under relevant multilateral control regimes.
NAMCHONGANG TRADING CORPORATION	NCG NAMCHONGANG TRADING CORPORATION NAM CHON GAN CORPORATION NOMCHONGANG TRADING CO. NAM CHONG GAN TRADING CORPORATION	Pyongyang, DPRK.	Namchongang is a DPRK trading company subordinate to the GBAE. Namchongang has been involved in the procurement of Japanese-origin vacuum pumps that were identified at a DPRK nuclear facility, as well as nuclear-related procurement associated with a German individual. It has further been involved in the purchase of aluminum tubes and other equipment specifically suitable for an uranium enrichment program from the late 1990s. Its representative is a former diplomat who served as DPRK's representative for the IAEA inspection of the Yongbyon nuclear facilities in 2007. Namchongang's proliferation activities are of grave concern given the DPRK's past proliferation activities.

NOME	ALIAS	INDIRIZZO	GIUSTIFICAZIONE
TANCHON COMMERCIAL BANK	Prima conosciuta col nome di: CHANGGWANG CREDIT BANK Prima conosciuta col nome di: KOREA CHANGGWANG CREDIT BANK	Saemul 1-Dong Pyongchon District, Pyongyang, DPRK.	Main DPRK financial entity for sales of conventional arms, ballistic missiles, and goods related to the assembly and manufacture of such weapons.

B. Persone fisiche

NOME	ALIAS	DATA DI NASCITA	GIUSTIFICAZIONE
Han Yu-ro			Director of Korea Ryongaksan General Trading Corporation; involved in DPRK's ballistic missile program.
Hwang Sok-hwa			Director in the GBAE; invol- ved in DPRK's nuclear program; as Chief of the Scientific Guidance Bureau in the GBAE, served on the Science Committee inside the Joint Institute for Nuclear Research.
Ri Hong-sop		1940	Former director, Yongbyon Nuclear Research Centre, oversaw three core facilities that assist in the production of weapons-grade plutonium: the Fuel Fabrication Facility, the Nuclear Reactor, and the Reprocessing Plant.
Ri Je-son	Ri Che-son	1938	Director of the GBAE, chief agency directing DPRK's nuclear program; facilitates several nuclear endeavors including GBAE's management of Yongbyon Nuclear Research Centre and Namchongang Trading Corpo- ration.
Yun Ho-jin	Yun Ho-chin	13 October 1944	Director of Namchongang Trading Corporation; oversees the import of items needed for the uranium enrichment program.

Abbreviazioni:

DPRK Democratic People's Republic of Korea

GBAE	General Bureau of Atomic Energy
IAEA	International Atomic Energy Agency
KOMID	Korea Mining Development Trading Corporation

Allegato 4¹⁵
(art. 5 cpv. 1)

Persone fisiche alle quali si applicano i provvedimenti di cui all'articolo 5

NOME	ALIAS	DATA DI NASCITA	GIUSTIFICAZIONE
Han Yu-ro			Director of Korea Ryongaksan General Trading Corporation; involved in DPRK's ballistic missile program.
Hwang Sok-hwa			Director in the GBAE; involved in DPRK's nuclear program; as Chief of the Scientific Guidance Bureau in the GBAE, served on the Science Committee inside the Joint Institute for Nuclear Research.
Ri Hong-sop		1940	Former director, Yongbyon Nuclear Research Centre, oversaw three core facilities that assist in the production of weapons-grade plutonium: the Fuel Fabrication Facility, the Nuclear Reactor, and the Reprocessing Plant.
Ri Je-son	Ri Che-son	1938	Director of the GBAE, chief agency directing DPRK's nuclear program; facilitates several nuclear endeavors including GBAE's management of Yongbyon Nuclear Research Centre and Namchongang Trading Corporation.
Yun Ho-jin	Yun Ho-chin	13 October 1944	Director of Namchongang Trading Corporation; oversees the import of items needed for the uranium enrichment program.

Abbreviazioni:

DPRK Democratic People's Republic of Korea

GBAE General Bureau of Atomic Energy

¹⁵ Nuovo testo giusta il n. I dell'O del DFE del 27 lug. 2009, in vigore dal 30 lug. 2009 (RU 2009 3857).

